

Kjetill (Ken) Oftedal, BSc, Honors, MDSKH
Caracas, Venezuela

Cellular: +58 – 412 219 3835
Web: www.trans.euni.org
e-mail: ken_oftedal@hotmail.com
ken.oftedal@gmail.com

Payment: via PayPal to ken_oftedal@hotmail.com, or
Skrill to ken.oftedal@gmail.com
Bank transfer to EU or US bank

Translation Résumé

<u>Target languages</u> <ul style="list-style-type: none">English (native)Norwegian (native)	<u>Source languages</u> <ul style="list-style-type: none">GermanSpanishDanishSwedishEnglishNorwegianDutchPortuguese	<u>Language pairs</u> <ul style="list-style-type: none">English – NorwegianNorwegian – EnglishSpanish – EnglishSpanish – NorwegianPortuguese – EnglishPortuguese - NorwegianGerman – EnglishGerman – NorwegianDutch – EnglishDutch – NorwegianSwedish – EnglishSwedish – NorwegianDanish – EnglishDanish – Norwegian
<u>Specialty subjects</u> <ul style="list-style-type: none">TechnicalSoftwareMedicinePharmaceuticalSciencePhysicsMathematics	<u>Services</u> <ul style="list-style-type: none">TranslationProofreadingEditing	<u>Software</u> <ul style="list-style-type: none">SDL Trados Studio 2017Wordfast Pro latest versionLatest MemoQWindows 10Microsoft Office 365
<u>Translation experience</u> <ul style="list-style-type: none">2 years full-time at major Norwegian translation firm33 years freelance	<u>Hardware</u> <ul style="list-style-type: none">ScannerHP inkjet printer	<u>Prices</u> <ul style="list-style-type: none">\$ 0.09 / target/source word\$25 / hour – proof/editMinimum \$10Large projects by agreement

Background: I'm Norwegian by birth, aged 73, raised in the U.S., the Dutch West Indies and Norway; BSc in physics, honors (University of Maryland, USA), two years of software engineering studies in DK, graduated classical homeopath (four-year school in DK), two hundred fifty hours of medical studies at accredited medical school in Denmark.

Work experience: I have worked for some years as an electrical (IBM) and off-shore engineer (North Sea, Sahara), as a systems analyst and programmer (Danish Banking: 8 years); as a high-school teacher (Cambridge math, physics, IT: 5 years), and classical homeopath (25 years). Freelance translator more than 35 years.

I am a published author of short stories, a book on homeopathic home treatment and one on electrosmog.

Language background: At the age of seven I was trilingual, speaking Norwegian, English, and Dutch. I have lived for more than one year in the following countries: Spain (8 years), USA (17), Denmark (17), Scotland (2), the Netherlands (6), Germany (3), Norway (7), Venezuela (11). Among other subjects, I have taught English and Spanish in evening school, as well as given private tuition in these languages.

Current location: I am presently living in Caracas, Venezuela giving private consultations, writing books and working as a freelance translator. I established and managed a homeopathic practice and school in Estepona, Spain for seven years, a clinic in Copenhagen for five years; worked for eight years as a systems analyst in Copenhagen, Denmark; two years as a full-time translator for the major Norwegian translation firm (Translatørservice) in Stavanger, Norway. I also worked for several years as an engineer on oil rigs in the North Sea and the Sahara, as well as sales engineer in various European countries. Additionally, during the past thirty-five years, I have worked as a freelance translator.

Specialty subjects: Science, homeopathy, medicine, pharmaceutical, instruction manuals, software, and technical texts. I have been translating product specification terms online from English to Norwegian daily for CNET for the past seventeen years.

Examples of material translated: Four technical books (software, physics) from English to Norwegian for top Norwegian publishing houses (Tanum, Universitetsforlaget); books on homeopathy from Danish to English; North Sea oil installation safety manuals, radar equipment operating instructions from Norwegian to Spanish; commercial documents and legal contracts from Spanish to Norwegian and Danish; technical manuals from German to Norwegian, Danish and English; software manuals from English to Norwegian and Danish; technical and commercial material from Portuguese to Danish, English; homeopathic research from Danish to English; legal contracts and commercial material from Swedish to Danish; commercial texts from Dutch to Norwegian; many years translating medical IFUs, medical trials and pharmaceutical texts from German, Dutch and Danish to Norwegian, the same from Norwegian, Dutch and Danish to English; and many other types of text.

Software: I use Trados Studio Freelance 2017 and 2011, memoQ 2015, memoQ 8.3, Wordfast Pro, Windows 7 and 10, Across, Delivery is by e-mail.

I look forward to hearing from you.

Best regards,
Kjetill Oftedal